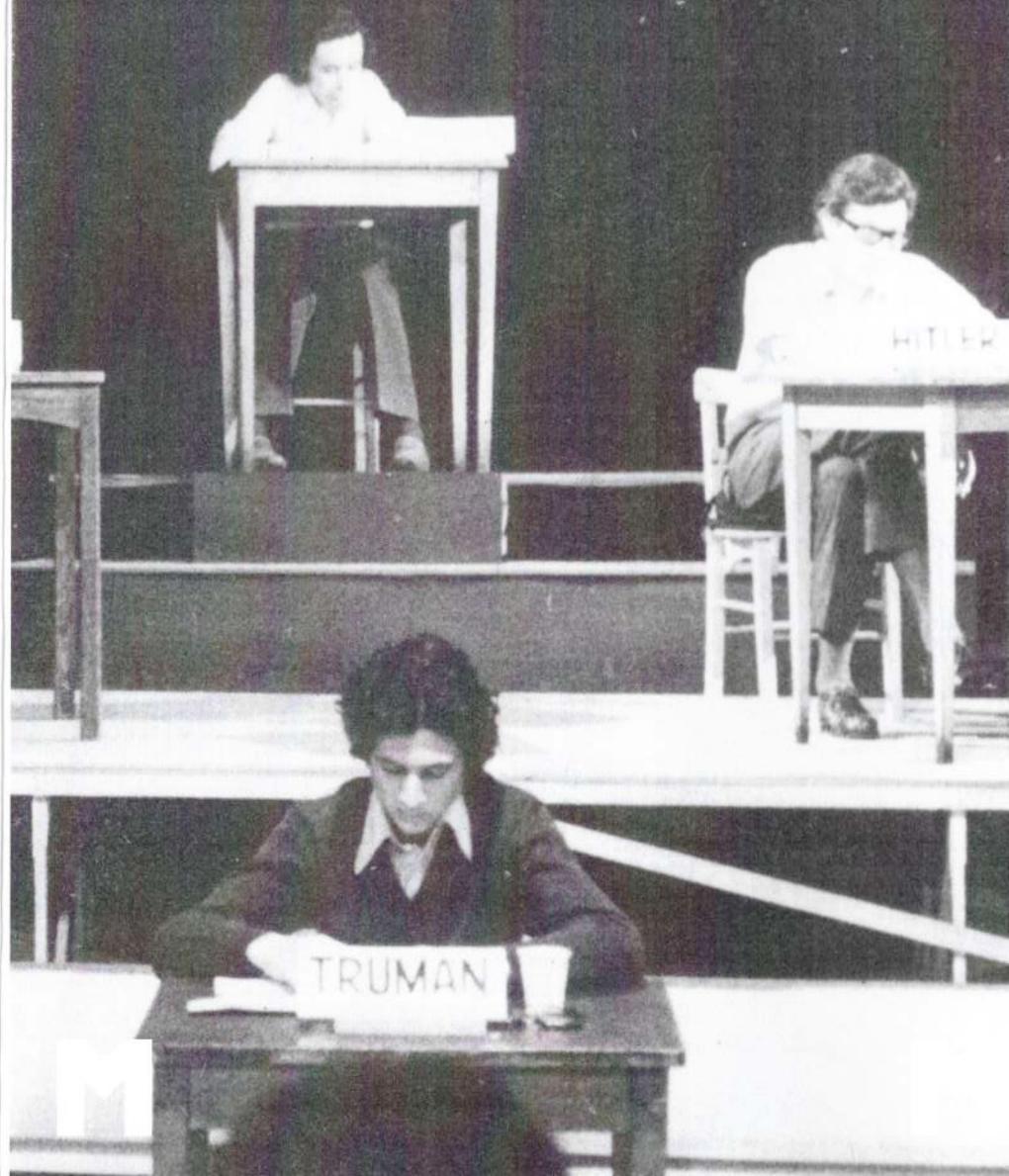


P

A

Palabras ajenas (The Words of Others)

February 15, 2018
1-9 pm



P

Pérez
Art
Museum
Miami

A

M

M

Palabras ajenas (The Words of Others)

February 15, 2018

1–9pm

Palabras ajenas (The Words of Others) is a literary collage created by Argentinian artist León Ferrari in the form of a dramatic script published in 1967. Ferrari composed this important Vietnam-era anti-war piece by cutting and assembling texts and quotations from various sources, including news agencies, history books, the Bible, and speeches by political and religious figures such as President Lyndon B. Johnson, Robert McNamara, Pope Paul VI and Adolf Hitler. Partial readings of this work were performed in 1968, under the direction of artist Leopoldo Maler, at the Arts Lab in London, a pioneer space for experimental art; and in 1972 at the Larrañaga Theater in Buenos Aires, staged by independent theater director Pedro Asquini. In 2017 *Palabras ajenas* was performed for the first time in its total duration at REDCAT theater and staged by Ruth Estévez, José Antonio Sánchez, and Juan Ernesto Díaz.

This durational performance activates the words of key characters and journalistic sources during times of war, through a "chorus" of contemporary voices. *The Words of Others* is an essential political piece in León Ferrari's body of work. This recovery of his literary collage constitutes a tribute to him as an artist and a citizen, and is a gesture in defense of culture, democracy, and civil rights.

Palabras ajenas es un collage literario creado por el artista argentino León Ferrari en forma de un guión dramático, publicado en 1967. Ferrari compuso esta pieza anti guerra de Vietnam a partir de recortes de textos y citas sacados de varias fuentes, entre ellas cables de noticias, prensa internacional y nacional, libros de historias, la biblia, discursos de líderes políticos y religiosos como el Presidente Lyndon Johnson, Robert McNamara, Pope Paul VI y Adolph Hitler, entre otros. La obra se leyó públicamente y de forma parcial en dos ocasiones, una en 1968 bajo la dirección artística de Leopoldo Maler, en el Arts Lab de Londres, un espacio pionero de arte experimental; y en 1972, en el Teatro Larrañaga de Buenos Aires, llevada a escena por el director de teatro independiente Pedro Asquini. En 2017, *Palabras ajenas* se mostró en su total duración en el REDCAT bajo la dirección de Ruth Estévez, José Antonio Sánchez y Juan Ernesto Díaz.

Este performance duracional activa las voces de personajes clave y periodistas durante las diferentes guerras, formando un coro de voces contemporáneas. *Palabras ajenas* es una obra esencial del teatro político en el cuerpo de obra de León Ferrari. La recuperación de este collage literario supone un tributo a Ferrari como artista y ciudadano, además de un gesto en defensa de la cultura, la democracia y los derechos humanos.

This reading lasts approximately eight hours, without interruption.
You may enter and leave as you wish.
Please ask PAMM staff if you have any questions.

Esta lectura dura ocho horas, sin interrupción.
El público puede entrar y salir a su propio deseo.
Por favor, pregunta al staff si tienes cualquier duda.

Author/Autor

León Ferrari

Curator and Researcher/ Curador/a e investigación

Ruth Estévez

Script Adaptation/Adaptación del guión

José A. Sánchez

Direction, Dramaturgy and Set Design/ Dirección, dramaturgia y escenografía

José A. Sánchez, Juan Ernesto Díaz, and
Ruth Estévez

Sound Design/Diseño sonoro

Juan Ernesto Díaz

Translation/Traducción

Jen Hofer with Tupac Cruz and Román Luján
(Antena)

Associate Researcher/Investigadora asociada

Carmen Amengual

Assistant Researcher/Asistente de investigación

Juliana Luján

Production Assistant and Stage Manager/ Asistente de producción

Carmen Amengual

Production at PAMM/Producción en el PAMM

Jennifer Inacio and Anita Braham

Readers/Lectores

Ade Omotosho	Felice Grodin	Maritza Lacayo
Adler Guerrier	Francesca Menes	Mark Handforth
Aidil Oscariz	Gabriel H. Pérez	Meena Jagannath
Alexandre Arrechea	Jason Fitzroy Jeffers	Michelle Antelo
Atena Sherry	Judi Werthein	Mitch Lemos
Aubrey Kessler	Lauren Jenkins	Ninotchka Barrios
Carmen Peláez	Leopoldo Maler	Oscar Quesada
Cathy Byrd	Luckner Bruno	Oscar Rieveling
Charles Sothers	Marcela Paguaga	Tai Thompson
Daniel Gil	Marco Barrios	Thiana Berrick
Elyanis Sánchez	Maria Trujillo	Vanya Allen

Acts/Escenas

ACT I	Whoever Wins Wins	ACT V	Will And War
ACT II	Life is Cruel	ACT VI	I Have Not Wanted The War
ACT III	Peace or Bombs	ACT VII	Apocalipsis
ACT IV	Un Discours		

The performance *Palabras ajenas* (The Words of Others) is presented in conjunction with the exhibition *The Words of Others: León Ferrari and Rhetoric in Times of War*. It was originally produced by REDCAT, with major support provided through grants from the Getty Foundation.

The Words of Others: León Ferrari and Rhetoric in Times of War is curated by Ruth Estévez, Director and Curator, Gallery at REDCAT, Los Angeles, with Miguel A. López, Chief Curator, TEOR/éTica, San José, Costa Rica, and Agustin Diez Fischer, Director, Espigas, Buenos Aires. It was produced by REDCAT with major support provided through grants from the Getty Foundation. The exhibition originated as part of Pacific Standard Time: LA/LA, a far-reaching and ambitious exploration of Latin American and Latino art in dialogue with Los Angeles. Special thanks to Fundación Augusto y León Ferrari Arte y Acervo (FALFAA) and the Silvia and Hugo Sigman Collection, Buenos Aires. The presentation of this exhibition at Pérez Art Museum Miami is coordinated by Assistant Curator Jennifer Inacio.